

耶利米书第十九章译文对照

【耶十九 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“你去買窯匠的瓦瓶，又帶百姓中的長老和祭司中的長老，」

〔呂振中譯〕「永恒主這麼說：『你去買個窯匠的瓦瓶，帶著民間的長老，和祭司中的長老，」

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“你去跟陶匠買一個瓦瓶，要帶著幾位人民的長老和年長的祭司，」

〔現代譯本〕「上主吩咐我去買一個陶器瓶子，又要我帶民間的長老和年長的祭司」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主這樣說：“你去向陶匠買一個瓦瓶，又帶同長老和年長的祭司到哈珥西城門旁的欣嫩子谷，在那里宣告我所吩咐你的話。」

〔文理本〕「耶和華曰、往購陶人之瓶、導祭司及民之長老數人、」

〔思高譯本〕「上主這樣對耶肋米亞說：「你去向陶工買一個瓦瓶，然後帶些民間長老和司祭首長，」

〔牧靈譯本〕「雅威對耶肋米亞說：“向陶工買一個罐子。帶一些民眾的長老和年長的司祭」

【耶十九 2】

〔和合本〕「出去到欣嫩子谷、哈珥西（“哈珥西”就是“瓦片”的意思）的門口那里，宣告我所吩咐你的話，」

〔呂振中譯〕「出去到欣嫩子平谷哈珥西（即是：「瓦片」的意思）門口那里，在那里宣告我所告訴你的話。」

〔新譯本〕「出到欣嫩子谷，哈珥西（“哈珥西”意即“瓦片”）門的入口，在那里你要宣告我將對你說的話。」

〔現代譯本〕「走过「碎陶門」到欣嫩子谷去。他要我在那里宣布他交代我的信息。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 主這樣說：“你去向陶匠買一個瓦瓶，又帶同長老和年長的祭司到哈珥西城門旁的欣嫩子谷，在那里宣告我所吩咐你的話。」

〔文理本〕「出往欣嫩子谷、近哈珥西门、在彼宣我示尔之言、」

〔思高譯本〕「到陶业门进口处的本希农山谷去，在那里宣布我要对你说的话。」

〔牧靈譯本〕「到本希农山谷陶片门的入口，把我对你说的话在那里宣布。」

【耶十九 3】

〔和合本〕「說：‘猶大君王和耶路撒冷的居民哪，當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的神如此說：我必使災禍臨到這地方，凡聽見的人都必耳鳴；」

〔呂振中譯〕「你要說：“猶大列王、和耶路撒冷的居民哪，你們要聽永恒主的話。萬軍之永恒主以色列之神這麼說：看吧，我必使災禍臨到這地方，就是凡聽見的人耳朵都會顫動的。」

〔**新译本**〕「你要说：‘犹大列王和耶路撒冷的居民哪！你们要听耶和華的话。万军之耶和華以色列的神这样说：看哪！我必使灾祸临到这地方；凡听见的，都必耳鸣。』」

〔**现代译本**〕「上主要我这样说：『犹大的君王和耶路撒冷人哪，你们要留心听；你们要听我一上主、万军的统帅、以色列神的话。我要降大灾难在这地方，使听见这事的人都震耳欲聋。』」

〔**当代译本**〕「你要说：犹大王和耶路撒冷的居民啊，你们要听主的话！万军之王以色列的神这样说：‘看哪！我要给这地带来灾祸，凡听见这话的，耳朵也要感到刺痛。』」

〔**文理本**〕「曰、犹大王及耶路撒冷居民欵、宜听耶和華言、万军之耶和華、以色列之神云、我将降灾于斯土、凡闻之者、其耳必震、」

〔**思高译本**〕「你要说：犹大王和耶路撒冷的居民！请聆听上主的话。万军的上主，以色列的天主这样说：看，我必给这地方招来灾祸，凡听见的，必要耳鸣，」

〔**牧灵译本**〕「你要说：犹大的众王和耶路撒冷的公民，请听雅威的话！雅威，万军的天主和以色列的天主说：我要把灾难降到这地方来，致使听到的人耳鸣不止。」

【耶十九 4】

〔**和合本**〕「因为他们和他们列祖，并犹大君王离弃我，将这地方看为平常，在这里向素不认识的别神烧香，又使这地方满了无辜人的血。」

〔**吕振中译**〕「因为人民都离弃了我，使这地方变成了（或译：把这地方看为）外邦，在这里熏祭给别的神，就是他们和他们列祖跟犹大列王所不认识的；他们又使这地方充满了无辜人的血；」

〔**新译本**〕「因为他们离弃了我，把这地方玷污了，在这地方向列神烧香。这些神是他们和他们的列祖，以及犹大列王所不认识的；他们又使这地方洒满无辜人的血。」

〔**现代译本**〕「我这样做是因为我的子民离弃了我；他们在这里向别的神明献祭，污染了这土地。他们拜的神明是他们和他们祖先所不认识的，犹大的君王也不认识。他们把无辜者的血洒遍这地方，」

〔**当代译本**〕「由于他们离弃了我，使这地成为假神之地；不单他们，连他们的祖先和犹大的君王也烧香给他们素不认识的假神。他们使这地溅满了无辜人的血；」

〔**文理本**〕「缘彼与其列祖、及犹大列王弃我、视斯土为异域、焚香于其未识之神、且流无辜之血、遍于斯土、」

〔**思高译本**〕「因为他们离弃了我，使这地方成了异地，在这里向他们和他们的祖先犹大王都不认识的外邦神祇献香，使这地方充满无辜的血，」

〔**牧灵译本**〕「他们离弃我，向外邦的神明献香，他们和自己的祖先及犹大的君王都不认识这神祇。他们玷污了这地方，使无辜的血腥充满了这片土地。」

【耶十九 5】

〔**和合本**〕「又建筑巴力的邱坛，好在火中焚烧自己的儿子，作为燔祭献给巴力。这不是我所吩咐的，不是我所提说的，也不是我心所起的意。」

〔**吕振中译**〕「筑了巴力（即：外国人的神）的邱坛，去在火中焚烧自己的儿女，做熏祭献给巴力（即：

外国人的神：这不是我所吩咐的，不是我所提说的，不是我所提说的，也不是我心里所想起的阿。」

〔新译本〕「他们筑了巴力的邱坛，好用火焚烧自己的儿女，作燔祭献给巴力。这不是我吩咐的，我没有提说过，也没有在我心里想过。」

〔现代译本〕「为巴力造祭坛，在上面焚烧自己的儿女作牲祭。我从没有命令他们这样做；我连想也没有想过这种事。」

〔当代译本〕「又筑了巴力的邱坛，把自己的儿子用火烧死，作燔祭献给巴力，这件事是我从没有吩咐过、从未想过的。」

〔文理本〕「为巴力建崇邱、火焚其子为燔祭、献于巴力、此事非我所命所言、亦非我心所思、」

〔思高译本〕「给巴耳建了高丘，向巴耳火焚自己的儿子作全燔祭：这都是我从没有吩咐，没有说过，没有想到的事。」

〔牧灵译本〕「他们造高丘，在火中向巴耳神祭献自己的儿女。我从没要求过或说过这类事，甚至根本没有想到过。」

【耶十九 6】

〔和合本〕「耶和華說：因此，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。」

〔吕振中译〕「因此你看吧，日子必到，永恒主发神谕说，这地方必不再称为陀斐特和欣嫩子平谷，乃要称为杀戮平谷。」

〔新译本〕「因此，看哪！日子快到，这地方必不再称为陀斐特或欣嫩子谷，而要称为杀戮谷。」这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「所以，有一天这地方将不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫「屠杀谷」。」

〔当代译本〕「主说：『既然如此，看哪，时日到了，这地不再叫做陀斐特或欣嫩子谷，却要叫做“杀戮谷”。』」

〔文理本〕「故耶和華曰、时日将至、此地不复称陀斐特、亦不称欣嫩子谷、惟称杀戮谷、」

〔思高译本〕「因此，看，时日将到——上主的断语——这地方不再叫作托斐特或本希农山谷，却要叫做「屠杀谷」。」

〔牧灵译本〕「这就是为什么那日子将来临，雅威说，那时，这地方将不再称为「托斐特」或「希农山谷」，而要被称为「杀人谷」。」

【耶十九 7】

〔和合本〕「我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒于刀下，并寻索其命的人手下。他們的尸首，我必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」

〔吕振中译〕「我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒斃于刀下，落于寻索他們性命的人手中。我必將他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。」

〔新译本〕「我要在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀失敗，也必使他們在仇敵面前倒斃于刀下，死在寻索他們性命的人手中。我要把他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」

〔现代译本〕「我要在这里破坏犹大和耶路撒冷人民的一切计划。我要使敌人战胜他们，杀死他们。我要把他们的尸体给飞鸟走兽当食物。」

〔当代译本〕「我要使他们在敌人面前死于刀下，又被那些寻索他们性命的人擒拿杀戮；我要把他们的尸首丢弃，成为雀鸟和野兽的晚餐。」

〔文理本〕「我必于斯土、败犹大及耶路撒冷人之谋、使在敌前仆于锋刃、及索其命者之手、付其尸于空中之鸟、地上之兽、以为食物、」

〔思高译本〕「在这地方，我必使犹大和耶路撒冷的计划落空，使他们在敌人面前丧身刀下，死在图谋他们性命者的手中，将他们的尸首丢弃给天上的飞鸟，和地上的走兽作食物。」

〔牧灵译本〕「在这地方，我要摧毁犹大和耶路撒冷的计划，让他们遭敌人的杀戮，死于图谋他们性命的人手中，他们的尸体是飞鸟和走兽的食物。」

【耶十九 8】

〔和合本〕「我必使这城令人惊骇嗤笑，凡经过的人，必因这城所遭的灾惊骇嗤笑。」

〔吕振中译〕「我必使这城成了令人惊骇、令人嗤笑的地方，凡经过这里的、都必因这城所受的一切击伤而惊骇、而嗤笑。」

〔新译本〕「我要使这城变为荒凉，成为被人嗤笑的对象；每一个经过这里的，都必因这城所遭受的一切创伤而惊骇，并且嗤笑她。」

〔现代译本〕「我要使这城遭受令人恐惧的毁灭；每一个过路人看见了都要惊骇唾弃。」

〔当代译本〕「我要使这城荒凉，成为众人嘲笑的对象，凡经过这地的人，都因为这城所受的灾害而感到诧异，且报以嗤笑之声。」

〔文理本〕「亦使此邑成为怪异、被人嗤笑、凡过之者、因其所遭之祸、必骇异而嗤笑、」

〔思高译本〕「我必使这城成为惊愕的缘因和讥诮的目标；使凡从这里经过的人，没有不因她所受的一切打击，而感到惊异和嗟叹的！」

〔牧灵译本〕「我要使这座城池成为废墟，成为讥笑的对象，路过的人看见了，都唏嘘哀叹她的累累伤痕！」

【耶十九 9】

〔和合本〕「我必使他们在围困窘迫之中，就是仇敌和寻索其命的人窘迫他们的时候，各人吃自己儿女的肉和朋友的肉。」

〔吕振中译〕「在他们被围困被窘迫之中、就是当仇敌和寻索他们性命的人窘迫他们之时、我必使他们吃自己儿女的肉，各人吃朋友的肉。」

〔新译本〕「在他们被围困和受压迫之中，就是在仇敌和寻索他们性命的人压迫他们的时候，我必使他们吞吃自己的儿女的肉，各人也彼此吃对方的肉。」

〔现代译本〕「敌人要来包围这城，屠杀居民。城里的人因被围困绝粮，不得不吃邻人的肉，甚至吃亲生儿女的肉！」

〔当代译本〕「我要使他们各吃自己儿女的肉；在敌人围攻及寻索他们性命的人压迫他们的时候，他们彼此吞吃亲人的肉。」

〔文理本〕「我必使之食其子女之肉、受窘之际、即被敌与索其命者围困、危迫之时、食其友朋之肉、」

〔思高译本〕「我必使他们吞食自己子女的肉：在敌人和图谋他们性命的人围攻他们，处于困危之时，必吞食自己近人的肉。」

〔牧灵译本〕「我要让他们吃自己儿女的肉，在悲痛时期，在夺取他们性命的敌人带来灾难的时候，他们会互相残杀。」

【耶十九 10】

〔和合本〕「“你要在同去的人眼前打碎那瓶，」

〔吕振中译〕「『你要将那瓦瓶摔破，让你同去的人亲眼看见，」

〔新译本〕「“然后你要在跟你同去的人眼前，把那瓶子打碎，」

〔现代译本〕「接着，上主吩咐我在同行的人面前打碎那瓶子，」

〔当代译本〕「你要在与你同去的人面前把瓶打碎，」

〔文理本〕「言竟、尔则毁其瓶、使同行者目击、」

〔思高译本〕「以后，你就在与你同来的人眼前将那瓶打破，」

〔牧灵译本〕「然后，你要在那些跟随你的人们面前摔碎罐子，并对他们说：这是万军的雅威的话：」

【耶十九 11】

〔和合本〕「对他们说：‘万军之耶和华如此说：我要照样打碎这民和这城，正如人打碎窑匠的瓦器，以致不能再圆囷。并且人要在陀斐特葬埋尸首，甚至无处可葬。’」

〔吕振中译〕「对他们说：“万军之永恒主这么说：我必照样破毁这人民和这城，正如摔破窑匠的瓦器一样，是不能再补好的。人必在陀斐特埋葬死人，因为别处没有地方埋葬。」

〔新译本〕「并对他们说：‘万军之耶和华这样说：我必照样打碎这人民和这城，好像人打碎陶匠的瓦器一样，不能再修补。人必在陀斐特埋葬尸体，甚至无处可埋葬。」

〔现代译本〕「向他们宣布上主—万军的统帅所说的话。他说：「我要消灭这人民，粉碎这城，像人打碎了瓶子，不能修补。人要把他们的尸体埋葬在陀斐特，因为别的地方没有空地好埋葬他们。」

〔当代译本〕「然后对他们说：万军之主这样说：‘照样，我要把这子民和这城打得粉碎，正如人打碎瓦瓶一样，再不能修补；他们被埋在陀斐特，因为再没有地方可供埋葬了。」

〔文理本〕「告之曰、万军之耶和华云、我必如是毁斯民斯邑、若人毁陶人之器、不能复完、人必葬尸于陀斐特、致无隙地、」

〔思高译本〕「对他们说：万军的上主这样说：我要这样破坏这人民和这城市，就如人打破这陶工的器皿，再也无法补救；人必将托斐特充作坟场，因为再没有地方可供埋葬。」

〔牧灵译本〕「我要粉碎这个城中的人民，就像摔碎这个罐子一样，再也无法修补。他们会将死者葬于托斐特，为求空位。」

【耶十九 12】

〔**和合本**〕「耶和华说：我必向这地方和其中的居民如此行，使这城与陀斐特一样。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说，我必这样罚办这地方和它的居民，使这城像陀斐特一样。」

〔**新译本**〕「我必照样对待这地方和这地方的居民，使这城像陀斐特一样。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要照样对付这城和这里的居民，使这城变成陀斐特。」

〔**当代译本**〕「我就是这样处治这地和其中的居民，使这城像陀斐特一样。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必若是待斯土、与其居民、使此邑如陀斐特、」

〔**思高译本**〕「我必这样对待这地方和这地的居民——上主的断语——使这城市像托斐特一样；」

〔**牧灵译本**〕「这就是我要对耶路撒冷和其居民所做的，我要变耶路撒冷为托斐特。」

【耶十九 13】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿，是已经被玷污的，就是他们在其上向天上的万象烧香，向别神浇奠祭的宫殿房屋，都必与陀斐特一样。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷的房屋、和犹大列王的宫殿，就是一切房屋，人在那些房顶上向天上万象熏祭或向别的神浇奠祭的，都必像陀斐特地方一样地被玷污。」」

〔**新译本**〕「我必照样对待这地方和这地方的居民，使这城像陀斐特一样。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的房屋，犹大君王的宫殿，以及曾经在屋顶上向星宿烧香、向神明奠酒的房屋，都要像陀斐特一样，成为不洁的地方。」」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿都已成为不洁的，像陀斐特一样，因为他们在楼顶向天上的日月星烧香，又向别的神行奠酒礼。」」

〔**文理本**〕「耶路撒冷第宅、犹大列王宫室、凡在其上焚香于天象、灌酒于他神、而玷污者、必如陀斐特焉、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷的房屋和犹大王的宫殿，即他们在楼顶上向天上的万象献香，并给外方的神祇行奠礼的一切房屋，都必像托斐特一样，成为不洁的地方。」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷所有的房屋和犹大君王的屋宇都将被玷污，因为他们曾在屋顶上焚香给天上的星辰，又撒酒祭献给外邦的神明。」」

【耶十九 14】

〔**和合本**〕「耶利米从陀斐特，就是耶和华差他去说预言的地方回来，站在耶和华殿的院中，对众人说：」

〔**吕振中译**〕「耶利米从陀斐特、永恒主差遣他去传神言的地方、回来，站在永恒主之殿的院中，对众民说：」

〔**新译本**〕「耶利米从陀斐特，就是从耶和华差遣他去说预言的地方回来，他站在耶和华殿的院中，对众民说：」

〔现代译本〕「于是我离开了陀斐特，就是上主差我去宣布这信息的地方。我来到圣殿，站在院中向群众宣布」

〔当代译本〕「耶利米奉主命到陀斐特说预言回来后，站在主的殿院中向所有的子民说：」

〔文理本〕「耶利米奉耶和华命、往陀斐特预言而返、则立耶和华室院中、告众曰、」

〔思高译本〕「耶肋米亚奉上主派遣到托斐特宣讲预言回来以后，站在上主殿宇的庭院里，向全体人民说：」

〔牧灵译本〕「耶肋米亚从托斐特，即上主派他去预言的地方回来以后，就站在雅威圣殿的庭院里，对全体民众说：」

【耶十九 15】

〔和合本〕「“万军之耶和华以色列的神如此说：我必使我所说的一切灾祸临到这城和属城的一切城邑，因为他们硬着颈项，不听我的话。”」

〔吕振中译〕「『万军之永恒主以色列之神这么话：我必将我所说要责罚它的一切灾祸降于这城、和属它的一切城市，因为他们硬着脖子，不听我的话。』」

〔新译本〕「耶利米从陀斐特，就是从耶和华差遣他去说预言的地方回来，他站在耶和华殿的院中，对众民说：」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅、以色列的神所说的话。他说：「我要照我说过的话降大灾难在这城和周围的村庄，因为你们顽固不听从我的话。」」

〔当代译本〕「“万军之主以色列的神这样说：‘看哪，我要把我曾说的灾祸带给这城及其市镇，因为他们硬着颈项，不肯听我的话。’”」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神云、我必降所言之灾于是邑、及其属邑、盖彼强项、不听我言也、」

〔思高译本〕「「万军的上主，以色列的天主这样说：看，我必给这城市和她所属的一切市镇，招来我对她说过的灾祸，因为她硬着头颈，不肯听从我的话。」」

〔牧灵译本〕「“这是雅威，以色列天主的话：我要把我预言的灾害，降到这城市和附近的村庄，因为他们太顽固，不肯听从我。”」